



Universidad de Chile



THE UNIVERSITY OF
SYDNEY

Acuerdo de Intercambio de Estudiantes entre

The University of Sydney, Australia
ABN 15 211 513 464, CRICOS Provider 00026A

y
Universidad de Chile, Chile

OBJETIVO

La Universidad de Chile y la Universidad de Sydney acuerdan establecer un **Programa de Intercambio de Estudiantes** en los términos que se establecen a continuación para mejorar las oportunidades educativas y culturales de sus estudiantes y promover vínculos académicos mutuamente beneficiosos.

Definiciones

En este Acuerdo:

PI se refiere a la Propiedad Intelectual de una Institución, propiedad de ésta u otorgada, puesta a disposición del Programa de Intercambio de Estudiantes a efectos de dicho programa y que ha sido creada y/o desarrollada con anterioridad a la fecha a la entrada en vigor de este Acuerdo.

Información Confidencial se refiere a toda la información o datos intercambiados entre las partes por el Programa de Intercambio de Estudiantes, antes, durante o después de la fecha de firma de este Acuerdo (incluyendo los términos en el mismo), relativos a la información comercial y empresarial sobre la parte que informa y sus operaciones, información científica y técnica incorporada en sus procesos y actividades de desarrollo, excepto la información:

- a) de dominio público o que llega a serlo por otros medios distintos al incumplimiento de este Acuerdo;
- b) legalmente conocida por la otra parte de manera no confidencial antes de ser publicada por la parte que poseía la información confidencial; o
- c) adquirida legalmente por terceros que no suponen una violación de un acuerdo para mantener dicha información confidencial.

En particular, la información confidencial también puede incluir información o datos de los materiales de las Instituciones, o de cómo se identifica exactamente a una Institución (siendo parte de este Acuerdo), por la parte que publica como confidencial y de particular sensibilidad comercial para la parte que informa.





Estudiante de Intercambio se refiere a un estudiante que participa en el Programa de Intercambio en la Institución Anfitriona.

Candidato a Estudiante de Intercambio se refiere a un estudiante candidato para participar en el Programa de Intercambio de Estudiantes.

Oferta en firme se refiere a una oferta por escrito para la admisión de la Institución Anfitriona, confirmando que un Estudiante Candidato de Intercambio cumple todos los requisitos de admisión de la Institución Anfitriona.

Causa de Fuerza Mayor. Ninguna de las partes será responsable por fallas o demoras incurridas bajo el marco de este Acuerdo debido a causas fuera de su control razonable, incluyendo sin limitaciones actos imprevistos, incendios, inundaciones, terrorismo, huelgas, revueltas u otras.

Institución de Origen se refiere a la Institución en la que el Estudiante de Intercambio se matricula en un programa de Grado.

Institución Anfitriona se refiere a la institución en la que el Estudiante de Intercambio se matricula, o es matriculado, en un Programa de Intercambio de Estudiantes.

Propiedad Intelectual se refiere a los derechos de autor, incluyendo los futuros copyright, marcas, diseños, patentes registradas y no registradas, derechos sobre plantas modificadas genéticamente, secretos comerciales, diseños de semiconductores o circuitos y cualquier otra propiedad intelectual según se define en la convención de 1967 que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual.

Instituciones se refiere a la Anfitriona y la de Origen.

Materiales de la Institución se refiere a los materiales de la Universidad parte del Programa de Intercambio de Estudiantes.

Programa de Intercambio de Estudiantes se refiere al intercambio de estudiantes entre la Institución de Origen y la Anfitriona para el desarrollo académico de dichos Estudiantes de Intercambio.

1 Términos del Acuerdo

- 1.1 Este Acuerdo entrará en vigor a partir del 1 de marzo de 2013 y terminará el 1 de marzo de 2018, a menos que sea rescindido previamente de acuerdo a la **cláusula 18**.
- 1.2 Ambas Instituciones acuerdan negociar la renovación de este Acuerdo al menos (6) seis meses antes de su finalización.

2 Duración del Intercambio

- 2.1 El período de intercambio será de un semestre académico, ampliable a un año académico previo acuerdo de las partes.
- 2.2 El programa de intercambio involucrará a estudiantes de pre y postgrado de ambas universidades

3 Año Académico

- 3.1 El año académico en la Universidad de Chile, consta de dos semestres; el Primer Semestre desde marzo hasta julio, y el Segundo Semestre desde julio hasta diciembre.





- 3.2 El año académico en la Universidad de Sidney consta de dos semestres: el Primer Semestre desde febrero hasta junio, y el Segundo Semestre, desde julio hasta diciembre.

4 Programa de Intercambio de Estudiantes

- 4.1 Durante la vigencia de este Acuerdo, las instituciones aceptarán hasta dos (2) Estudiantes de Intercambio a Tiempo Completo o Equivalentes (ETC) cada año para participar en el Programa de Intercambio de Estudiantes. No obstante, las instituciones aplicarán el principio de reciprocidad al número final de Estudiantes de Intercambio (ETC) para la admisión de estudiantes bajo el Programa de Intercambio de Estudiantes durante la vigencia de este Acuerdo.
- 4.2 El número de Estudiantes de Intercambio (ETC) en la cláusula 3.1 puede ser modificado de mutuo acuerdo y por escrito por ambas Instituciones.

5 Revisión Anual

- 5.1 Este Acuerdo será revisado anualmente por las Instituciones para determinar el número final de Estudiantes de Intercambio (ETC) que serán admitidos por ambas Instituciones para el período siguiente. El número de Estudiantes de Intercambio se equilibrará a lo largo de la vida de este acuerdo.

6 Estatus de los Estudiantes de Intercambio

- 6.1 El programa de intercambio involucrará a estudiantes de pregrado de ambas universidades. Cada institución aceptará estudiantes de intercambio como estudiantes no conducentes a grado, matriculándolos a tiempo completo por el período acordado de intercambio.

7 Gastos del Programa

- 7.1 Los Estudiantes de Intercambio que participen en el Programa de Intercambio de Estudiantes quedarán exentos de pagar las tasas académicas en la Institución Anfitriona. El Estudiante de Intercambio debe continuar pagando sus tasas de matrícula así como otros costos asociados en su Institución de Origen.
- 7.2 Los Estudiantes de Intercambio se responsabilizarán por:
- a) El pasaje de viaje internacional, y los desplazamientos en el país anfitrión;
 - b) Alojamiento, manutención y gastos de comida;
 - c) Seguro médico y gastos de esta índole;
 - d) Libros de texto, vestimenta y otros gastos personales;
 - e) Costos de pasaporte y Visa;
 - f) Pago de aranceles adicionales y/o incidentales: viajes a terreno (si corresponde), cursos opcionales (en el caso de la Universidad de Chile estarán sujetos a tarifas adicionales: el curso de español, el uso de estudio de música, uso de laboratorios y otras actividades relacionadas). En el caso de la Universidad de Sidney tarifas adicionales aplicarán para algunos cursos (incluyendo Arte y Música) que se encuentran fuera de las tarifas y costos regulares.
 - h) Cualquier otro arancel o gasto incurrido en el período de intercambio.
- 7.3 Los estudiantes que se matriculen en el Programa de Intercambio de Estudiantes de la Universidad de Sydney deberán pagar el *Overseas Student Health Cover ('OSHC')*.
- 7.4 Los estudiantes que se matriculen en la Universidad de Chile deberán contar con seguro amplio de viaje y de salud que cumpla con las regulaciones y requerimientos de la Universidad.



[Handwritten signature]



8 Elegibilidad y Selección

- 8.1 Las Instituciones pueden proponer Candidatos a Estudiantes de Intercambio. Todos los Candidatos a Estudiantes de Intercambio deben cumplir con los criterios de admisión y matrícula para estudiantes internacionales requeridos por la Institución Anfitriona, incluyendo (pero sin limitarse) acreditación de nivel de inglés o español, expediente académico, y requisitos para obtención de la visa correspondiente.
- 8.2 Los criterios de selección serán publicados en la página web de la Institución Anfitriona, y deberán proporcionarse por separado a los Candidatos antes de que las Instituciones acepten la candidatura.
- 8.3 De acuerdo con las cláusulas 7 y 8 (criterios de admisión específicos de las Instituciones), los estudiantes propuestos como candidatos por las Instituciones, habrán sido seleccionados en base a lo siguiente:
- (a) Mérito académico;
 - (b) Haber completado con éxito al menos un (1) año de estudios de pregrado en el momento de realizar la solicitud al Programa de Intercambio de Estudiantes;
 - (c) Estudiantes de pregrado que sean elegibles en la Institución Anfitriona para realizar estudios de pregrado en el momento de hacer la admisión en la Institución Anfitriona;
 - (d) Y/O cursos de postgrado y estudiantes de investigación que sean elegibles en la Institución Anfitriona para estudios de postgrado en el momento de la admisión en la Institución Anfitriona. Se excluyen los estudiantes que busquen ingreso en áreas restringidas de acuerdo a la cláusula 10.3
 - (e) Conocimiento de idiomas (inglés y español); la Universidad de Chile requiere un mínimo de nivel B1 para los estudiantes internacionales.
 - (f) Disponibilidad para realizar una estancia de estudios en el extranjero.

Las instituciones pueden, de año en año, acordar por escrito criterios de selección adicionales para la elegibilidad de los Candidatos a Estudiantes de Intercambio.

- 8.4 La Universidad de Chile reconoce que *The University of Sydney* es un proveedor registrado de acuerdo al *Education Services for Overseas Students Act 2000* (Cth) ('**ESOS Act**') y que por el marco legislativo de la *ESOS*, está obligada a cumplir a este respecto con el *Standard 2* del *National Code of Practice for Registration Authorities and Providers of Education and Training to Overseas Students 2007* ('**National Code**'), que establece las obligaciones en relación con la participación de los estudiantes antes de su matriculación. La Universidad Autónoma de Madrid reconoce además que la *Universidad de Sidney* debe cumplir con la *ESOS Act* y el *National Code* en relación a la participación de los Candidatos a Estudiantes de Intercambio y está de acuerdo en que no interferirá y/o apoyará en la medida de sus posibilidades a la Universidad a cumplir con dicha legislación (a petición de la *Universidad de Sydney*)
- 8.5 La Institución Anfitriona puede rechazar un Candidato a Estudiante de Intercambio propuesto por la Institución de Origen en base a criterios académicos, y/o de idioma, y/o de acuerdo con su normativa de admisión, y/o política de ingreso. La Institución Anfitriona proporcionará por escrito las razones de la no aceptación de aquellos Candidatos a Estudiantes de Intercambio propuestos por la Universidad de Origen. La Institución de Origen puede proponer Candidatos a Estudiantes de Intercambio alternativos para su consideración por la Institución Anfitriona.
- 8.6 Ninguna Institución rechazará a un Candidato a Estudiante de Intercambio en base a su género, raza (incluyendo color, descendencia o nacionalidad), discapacidad, edad, preferencia u





orientación sexual, estado civil, embarazo, responsabilidades familiares, origen social, o creencias religiosas o políticas.

9 Procedimiento de Admisión específico de la Universidad de Sydney

9.1 Los Candidatos a Estudiantes de Intercambio que deseen participar en el Programa de Intercambio de Estudiantes en *La Universidad de Sydney* deberán:

- (a) Completar el impreso de solicitud de *The University of Sydney 'Study Abroad and Exchange Application' form* (que puede ser actualizado a discrecionalidad de la Universidad de Sydney);
- (b) Proporcionar la documentación suplementaria necesaria para la admisión;
- (c) Tras la recepción de la carta de aceptación de *la Universidad de Sydney*, se deberá aceptar formalmente la misma, completando y enviando el impreso de este documento usando la Web Acceptance facilities. La Universidad de Chile no podrá hacer aceptación formal de este documento en representación del estudiante.
- (d) Enviar a *la Universidad de Sydney* el pago correspondiente al OSHC (si procede);
- (e) Obtener el visado necesario y documentación de viaje asociada tras recibir la *Confirmation of Enrolment ('eCOE')* de la Universidad de Sydney.

La Universidad de Sydney no asumirá ninguna responsabilidad por los Candidatos a Estudiantes de Intercambio que no cumplan los requisitos para sus solicitudes de visado para el Programa de Intercambio de Estudiantes o del Estudiante de Intercambio que no pueda cumplir las condiciones del visado de estudiante bajo la ley de Australia; y

- (f) Enviar a la Facultad o Escuela correspondiente, cualquier costo adicional asociado con la matrícula en una unidad que incluya material o recursos específicos.

9.2 La Universidad de Chile deberá realizar los esfuerzos necesarios para facilitar a los Candidatos a Estudiantes de Intercambio el cumplimiento de los requisitos de la cláusula 10.1.

10 Procedimiento de admisión específico de Universidad de Chile

10.1 Las nominaciones de los estudiantes y toda la documentación relevante para el intercambio deberá ser enviada a la UCH para el primer semestre hasta principios de diciembre del año anterior y para el segundo semestre (julio) hasta mayo del año en curso.

10.2 Los Candidatos a Estudiantes de Intercambio que deseen participar en el Programa de Intercambio de Estudiantes en la Universidad de Chile deberán:

- (a) Completar la ficha de postulación de la Universidad de Chile (el cual podrá ser modificado cada cierto tiempo y a discrecionalidad de la Universidad de Chile);
- (b) Proporcionar la documentación necesaria para la admisión;
- (c) Seguir las instrucciones de la carta de aceptación (correo electrónico o carta certificada) por parte de la Universidad de Chile;





- (d) Obtener la visa de estudiante. Los candidatos a intercambio son responsables de reunir los documentos solicitados por las autoridades chilenas de migración respectivas en pos de participar en el Programa de Intercambio.
- (e) Registrarse, tanto a su llegada como partida, en la Oficina de Relaciones Internacionales y en el Programa de Movilidad Estudiantil (PME).

10.3 La Institución Anfitriona confirmará la participación de un estudiante en el Programa de Intercambio de Estudiantes proporcionando a la Institución de Origen la carta de Aceptación enviada al Candidato a Estudiante de Intercambio.

11 Matrícula

- 11.1 Los Estudiantes de Intercambio se matricularán en los cursos ofrecidos por la Institución Anfitriona, los cuales estarán sujetos a disponibilidad, y de acuerdo a los requisitos de estudio de la Universidad Anfitriona.
- 11.2 Las Instituciones se reservarán el derecho de restringir determinados programas de estudio a los Estudiantes de Intercambio.
- 11.3 La Institución Anfitriona puede requerir la aprobación previa de la Facultad o Escuela correspondiente antes de matricular a los Estudiantes de Intercambio en ciertas disciplinas. En la Universidad de Sydney los Estudiantes de Intercambio no pueden matricularse en cursos de postgrado ofrecidos por la Facultad de Derecho con la excepción del programa *Juris Doctor*. Asimismo, estarán restringidos los cursos de postgrado ofrecidos por la Facultad de Medicina, por la Escuela de Enfermería y las Unidades Clínicas de la Escuela de Psicología y todos los programas de Odontología.
- 11.4 Las Instituciones reconocen que la admisión y matriculación de los estudiantes que participan en el Programa de Intercambio de Estudiantes están sujetos al cumplimiento de las regulaciones de entrada y visado de Australia y Chile, y las condiciones aplicables a las visas.
- 11.5 La Institución Anfitriona no será responsable frente a la Institución de Origen por diferir, denegar, suspender, o cancelar la matrícula de un Estudiante de Intercambio si éste no cumple con los requisitos del visado, como aquellos que se refieren por ejemplo a la asistencia a clase, o cualquier otra condición de matriculación en la Institución de Origen.
- 11.6 La Universidad de Chile reconoce que la Universidad de Sydney debe cumplir con las obligaciones que impone la *ESOS Act* y el marco regulatorio del *ESOS*, incluyendo el *National Code* en relación a la denegación, suspensión, o cancelación de la matrícula de un Estudiante de Intercambio, y acuerda que no interferirá y/o apoyará en la medida de sus posibilidades a la Universidad a cumplir con dicha legislación (a petición de *The University of Sydney*).

12 Programa de Intercambio de Estudiantes de la Institución Anfitriona

- 12.1 Los Estudiantes de Intercambio que participen en el Programa de Intercambio de Estudiantes deberán:
- (a) Ser admitidos y matriculados como estudiantes a tiempo completo sin la obtención de grado;
- (b) Matricularse durante un mínimo de (1) semestre y máximo de (1) un año;



- (c) Disfrutar de los mismos derechos y privilegios (incluido el acceso a bibliotecas y otros servicios de apoyo), sujetos a las mismas reglas, políticas, sanciones, y disciplinas que otros estudiantes en la Institución Anfitriona. La Universidad de Chile reconoce que la

Universidad de Sydney debe cumplir con la *ESOS Act* y con el marco legislativo de la *ESOS*, incluido el *National Code*, en relación al cuidado y servicios de estudiantes, incluido la *Standard 6* del *National Code*, y acuerda que no interferirá y/o apoyará en la medida de sus posibilidades a la Universidad a cumplir con dicha legislación (a petición de *The University of Sydney*); y

- (d) Cumplir y estar sujetos a los estatutos, reglas, regulaciones, políticas y procedimientos de la Institución Anfitriona, incluyendo aquellas que afecten a los estudiantes matriculados; y
- (e) Cumplir las condiciones necesarias del visado de estudiante bajo las leyes de la Institución Anfitriona.

13 Evaluación académica y normativa aplicable

- 13.1 Sujetos a la cláusula 10.1, los Estudiantes de Intercambio se matricularán a tiempo completo (estudiantes no conducentes a grado) y cumplirán con cualquier evaluación establecida, incluyendo pruebas y exámenes, según la normativa y política de la Institución Anfitriona.

14 Resultados Académicos

- 14.1 Las Instituciones deberán acordar previamente la equivalencia de créditos del Programa de Intercambio de Estudiantes antes de que el intercambio tenga lugar, incluyendo la documentación del procedimiento para reconocer y registrar los créditos de las asignaturas cursadas. Los Estudiantes de Intercambio serán notificados de tales acuerdos antes de ser matriculados en sus estudios en la Institución Anfitriona.
- 14.2 Por tanto, los Estudiantes de Intercambio serán responsables de la adecuación de su Plan de Estudios, en base al acuerdo en cuanto a la equivalencia de créditos, con su Institución de Origen.
- 14.3 Se proporcionará un certificado oficial de notas a cada Estudiante de Intercambio de acuerdo al protocolo institucional tras la publicación de los resultados al término del Programa de Intercambio de Estudiantes.
- 14.4 La Universidad de Chile reconoce que *The University of Sydney* debe cumplir con la *ESOS Act* y el marco legislativo de *ESOS*, incluyendo el *National Code*, en relación al reconocimiento de los créditos de las asignaturas, y acuerda que no interferirá, y/o apoyará en la medida de sus posibilidades a la Universidad a cumplir con dicha legislación (a petición de *The University of Sydney*).



[Signature]



15 Alojamiento

- 15.1 Los Estudiantes de Intercambio serán responsables la gestión de su propio alojamiento.
- 15.2 Las Instituciones partes proporcionarán información sobre las opciones de alojamiento temporal y de largo plazo (dentro y fuera del campus) a los Estudiantes de Intercambio antes de comenzar el intercambio con la Institución Anfitriona.
- 15.3 Ninguna Institución garantiza la disponibilidad del alojamiento en el campus. En caso de existir disponibilidad, los Estudiantes de Intercambio no asumirán un coste mayor al que asumiría un estudiante extranjero.

16 Servicios educativos para estudiantes extranjeros en Australia

- 16.1 La Universidad de Chile reconoce que:
 - (a) La ley de Australia requiere a los proveedores de cursos de educación y formación a estudiantes extranjeros que vienen a Australia a estudiar con un visado de estudiante (como se define en la *Regulation 1.3 de la Education Services for Overseas Students Regulations 2001*) que se registren y cumplan con la *ESOS Act* y el marco legal de la *ESOS*, incluyendo el *National Code*;
 - (b) La Universidad de Sidney está registrada en el *Commonwealth Register of Institutions and Courses for Overseas Students ('CRICOS')*; y
 - (c) El número CRICOS de la Universidad de Sydney es el 00026A.
- 16.2 La Universidad de Chile acuerda en participar en, publicitar y promocionar el Programa de Intercambio de Estudiantes de acuerdo con el **Anexo 2** de este Acuerdo.
- 16.3 La Universidad de Chile acuerda que la Universidad de Sydney debe asegurar que el marketing sobre su educación es profesional, preciso y mantiene la integridad y reputación del sector y de la Universidad de Sydney y acuerda que no interferirá, y/o apoyará en la medida de sus posibilidades a la Universidad a cumplir con dicha legislación (a petición de la Universidad de Sydney).
- 16.4 La Universidad de Chile acuerda que:
 - (a) Identificará claramente el número CRICOS de la Universidad de Sydney's, en cualquier material publicitario y otro material proporcionado por la Universidad de Chile a sus estudiantes (incluido el material en formato electrónico);
 - (b) No dar información falsa o engañosa o consejo en relación con el Programa de Intercambio de Estudiantes ofrecido por la Universidad de Sydney.
 - (c) Sólo usar material promocional y documentos de solicitud y matrícula proporcionados o aceptados por la Universidad de Sydney; y
 - (d) No modificar ningún material o documento escrito suministrado por la Universidad de Sydney a la Universidad de Chile sin permiso previo de la misma.



Universidad de Chile



THE UNIVERSITY OF
SYDNEY

17 Derechos de propiedad intelectual e información confidencial

17.1 Propiedad Intelectual

17.1.1. Los derechos de propiedad intelectual creada por los estudiantes en intercambio durante el periodo de estadía en la institución de destino será regulada por las políticas en materia de porpiedad intelectual de la misma.

17.1.2 Cada institución es propietaria de sus *Backgrounds IP*, concediendo a la contraparte una licencia sin exclusividad, no transferible, libre de *royalties*, revocable, y a escala mundial, del uso de sus *Background IP* a efectos de cumplir sus obligaciones bajo este Acuerdo y el Programa de Intercambio de Estudiantes.

17.1.3 Ninguna de las partes usará el nombre, Logo o marca registrada de la contraparte en ninguna actividad de promoción, publicidad o venta literaria sin el consentimiento previo y por escrito de la institución involucrada.

17.2 Información Confidencial

Cada Institución ('receptora') debe mantener la información confidencial suministrada de manera confidencial, no usándola de ningún modo que pudiera perjudicar tal confidencialidad. Estas obligaciones continuarán indefinidamente más allá de la finalización de este Acuerdo a excepción de la siguiente información:

- (a) Aquella requerida por la ley; y
- (b) por los oficiales o empleados de la Institución receptora:
 - i. Quiénes necesiten conocer, para poder cumplir los propósitos establecidos por este Acuerdo (limitado ese conocimiento sólo a la materia en cuestión); y
 - ii. Quiénes hayan sido designados por la Institución receptora para mantener la Información Confidencial resguardo.

18 Privacidad e Información Personal

18.1 La Universidad de Sydney , está sujeta a la *Privacy and Personal Information Protection Act 1998 (NSW)* ('*PPIP Act*'), y a la política de privacidad de la Universidad.

18.2 La Universidad de Chile reconoce que si la Universidad de Sidney le proporciona información personal (como se define en la sección 4 de la *PPIP Act*):

- (a) Se podrá usar la información personal únicamente a efectos de cumplir las obligaciones de este Acuerdo y del Programa de Intercambio de Estudiantes;
- (b) Se deberá seguir cualquier indicación de la Universidad de Sydney relacionada con el uso, almacenaje, y seguridad de la información personal;
- (c) Se podrá comunicar la información personal hacia aquellos oficiales y empleados que:
 - (i) Necesiten conocerla a efectos de este Acuerdo (limitado ese conocimiento sólo a la materia en cuestión); y
 - (ii) Quienes hayan sido designados por la Institución receptora para mantener la Información Confidencial resguardo



[Handwritten signature]



19 Término del Acuerdo

- 19.1 Cada Institución puede rescindir este Acuerdo en cualquier momento, por cualquier motivo, dando a la otra Institución (6) seis meses de aviso por escrito. No habrá ningún pago compensatorio por ni hacia ninguna Institución bajo esta cláusula.
- 19.2 La rescisión del Acuerdo no afectará a ningún estudiante que haya comenzado sus estudios en la Institución Anfitriona, o haya recibido la carta de Aceptación para participar en el Programa de Intercambio de Estudiantes.
- 19.3 Al término de este Acuerdo, las Instituciones deberán:
- (a) Dejar de publicitar el Programa de Intercambio de Estudiantes;
 - (b) Gestionar los materiales de la Institución como se indique por la otra Institución;
 - (c) Devolver toda la Información Confidencial de la otra Institución a la misma (a indicación de cada Institución); y
 - (d) Cesar en el uso de la *Background IPRs* de la Institución (a indicación de cada Institución).
- 19.4 Una vez rescindido el presente Acuerdo las Instituciones quedan liberadas de las obligaciones establecidas en el mismo, a excepción de aquellas definidas en las cláusulas 17, 18, 19 y 20.4, 20.5 y 22 y cualquier otra obligación que, por su naturaleza, sobrevivan a la rescisión de este acuerdo.
- 19.5 La rescisión de este Acuerdo no afecta a los derechos devengados o recursos de las Instituciones.

20 Resolución de controversias

- 20.1 En relación a la interpretación y aplicación del presente Memorando, las partes procurarán resolverlo de común acuerdo, de buena fe y poniendo en ello sus mejores esfuerzos. En caso que las partes no pudieran alcanzar un consenso., las instituciones resolverán las disputas de acuerdo a los siguientes procedimientos:
- (a) La parte que reclame la existencia de una disputa notificará a la otra parte de dicha disputa y referirá esta última a las siguientes autoridades para su posterior resolución: por la Universidad de Sidney , Deputy-Vice-Chancellor (Education) y por la Universidad de Chile al Director (a) de la Oficina de Relaciones Internacionales (Oficiales Principales)
 - (b) Los Oficiales Principales de las Instituciones deberán resolver la disputa dentro de 60 días desde la fecha de la primera notificación a la contraparte, o en un plazo superior, acordado por ambas Instituciones.

21 Indemnización

- 20.1 Las Instituciones indemnizarán a otra de las pérdidas, costes, daños, y gastos (incluyendo costas legales y otros gastos) que resulten como consecuencia de:
- (a) Cualquier negligencia, acto u omisión ilegal o deliberado de cualquier Institución y sus oficiales y empleados o subcontratados;
 - (b) Cualquier incumplimiento de la Propiedad Intelectual o derechos morales de un tercero que surja por:



[Handwritten signature]



- i. El uso o provisión por cualquier Institución de sus materiales; y/o
 - ii. El uso por cualquiera de las Instituciones de los materiales incluido el Background IP; y/o
 - (c) Un incumplimiento de la cláusula 17 (información privada y personal),
- 20.2 Ninguna de las Instituciones responderá de los daños indirectos, incidentales, especiales, o derivados, incluidas las pérdidas de beneficios o ingresos sufridos por la otra institución o tercera parte, si ha sido por un agravio o acto en ejecución del contrato incluso si la otra Institución o cualquier tercero fue advertido de la posibilidad de tales daños. Se exceptúan las pérdidas que cada Institución debe indemnizar según lo dispuesto en la **cláusula 22.1**, así como las derivadas de la infracción por cualquiera de las Instituciones de las obligaciones recogidas en las **cláusulas 18 y 19** de este Acuerdo.

22 General

22.1 Representaciones o garantías

Las Instituciones reconocen que al firmar este Acuerdo no han reconocido ningún tipo de representación o autorizaciones sobre el objeto del Acuerdo, salvo en lo expresamente previsto en él.

22.2 Variaciones y exenciones

Las obligaciones o derechos creados bajo este Acuerdo no pueden modificarse o quedar exentas a menos que se haga por escrito y se suscriba por ambas Instituciones. El no ejercer un derecho establecido por este Acuerdo, o hacerlo fuera de plazo, no constituye la extinción de ese derecho.

22.3 No agencias y sociedades

Nada de lo contenido o implícito en este Acuerdo constituye a una parte como socia, agente representante legal de la contraparte para cualquier asunto, ni crea ningún tipo de sociedad, agencia o fondo. Ninguna de las partes tiene autoridad para obligar a la otra de alguna manera.

22.4 Fuerza mayor

Ninguna de las partes será responsable por el incumplimiento de las obligaciones de este Acuerdo si dicho incumplimiento resultara como consecuencia de circunstancias de Fuerza Mayor siempre y cuando:

- (a) Se comunique a la mayor brevedad posible a la otra parte (con el detalle que corresponda, incluyendo (pero sin limitarse a), la naturaleza y los detalles de cómo la Institución está mitigando sus pérdidas en relación a dicha circunstancia/ o Causa de Fuerza Mayor); y
- (b) Se tomen todas las medidas necesarias para minimizar o reducir los efectos de la misma.

Si Cualquier Causa Fuerza Mayor continuara durante más de 30 días o más allá de la finalización de este Acuerdo, cualquiera de las partes podrá rescindir el mismo con efectos inmediatos mediante notificación por escrito.

22.5 Severidad

Si alguna parte de este Acuerdo resulta no aplicable, entonces:

- (a) Los términos no aplicables serán borrados del Acuerdo hasta que sean aplicables; y
- (b) El resto de términos de este Acuerdo seguirá aplicándose completamente.



[Handwritten signature]



22.6 Contrapartes

Este Acuerdo puede tener varios duplicados y los duplicados tomados conjuntamente formarán un solo documento.

22.7 Asignación y Novación

Cualquier Institución sólo podrá asignar o novar sus derechos y obligaciones bajo este Acuerdo con el consentimiento previo y por escrito de la otra Institución.

22.8 Contactos

Los detalles de contacto de las personas responsables de la administración y gestión de este Acuerdo y del Programa de Intercambio de Estudiantes se establecen en el **Anexo 1** de este Acuerdo.

Los datos relativos a las personas de contacto en caso de cambiar, serán notificados a la Institución contraparte por escrito. Estos datos pueden además ser proporcionados a los Estudiantes de Intercambio como personas oficiales designadas para del Programa de Intercambio de Estudiantes.

22.9 Versiones Oficiales

El presente Acuerdo ha sido suscrito en dos (2) versiones duplicadas en español y en dos (2) versiones duplicadas en inglés. Ambas versiones se considerarán igualmente oficiales a un mismo tenor y efecto.

22.10 Interpretación general

A menos que aparezca una intención contraria en el texto, en este Acuerdo:

- (a) Las referencias al singular incluyen el plural y viceversa;
- (b) Las referencias a personas o individuos incluyen:
 - (i) Los sucesores, administradores, ejecutivos, y cesionarios; y
 - (ii) Una firma, organismo corporativo, sociedad, ventura conjunta, asociación o entidad natural, o agencia gubernamental;
- (c) La palabra "incluye" no se usa ni debe interpretarse para limitar;
- (d) Los encabezados son únicamente por convención y no afectan a la interpretación;
- (e) Una referencia a un grupo incluye, siempre que sea apropiado, a los oficiales del grupo, sus empleados, proveedores, o agentes;
- (f) Una referencia a cualquier ley incluye cualquier adenda o modificación de la misma;
- (g) Una referencia a una cosa (incluyendo una cantidad) se refiere a cualquier parte o a la totalidad de ella; y
- (h) Una referencia a una cláusula o a un Anexo es una referencia a una cláusula o Anexo presente en este Acuerdo.



[Handwritten signature]

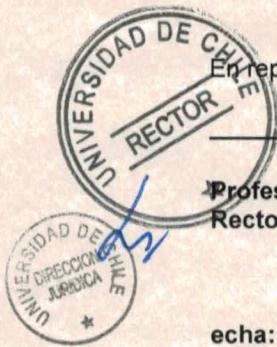


Universidad de Chile



THE UNIVERSITY OF
SYDNEY

Ejecutado como un Acuerdo



En representación de la Universidad de Chile

Profesor Víctor Pérez Vera
Rector

echa:

30 ABR 2014

En representación de la Universidad de Sydney

M. Carroll

Profesora Marie Carroll
Pro-Vice Canciller (Asuntos Académicos)

Fecha: 5/2/14



Universidad de Chile



THE UNIVERSITY OF
SYDNEY

ANEXO 1

CONTACTOS PRINCIPALES DEL PROGRAMA DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Universidad de Sydney

Gestión del Programa

Ms Leonie Patrick

Director, International Services
Jane Foss Russell Building G02
The University of Sydney
NSW 2006
Tel: +61 2 8627 8368 (Direct: x8309)
Fax: +61 2 8627 8388
Email: leonie.patrick@sydney.edu.au
Web: <http://sydney.edu.au/future-students/study-abroad-exchange/>

Universidad de Chile

Gestión del Programa

Prof. Pía Lombardo

Directora
Oficina de Relaciones Internacionales
Universidad de Chile
Av. Diagonal Paraguay 265
Santiago de Chile
Tel: +56 2 29782251
Tel: +56 2 29782162
Email: plombard@u.uchile.cl
Web: www.uchile.cl/pme





Universidad de Chile



THE UNIVERSITY OF
SYDNEY

ANEXO 2

SERVICIOS EDUCATIVOS PARA ESTUDIANTES EXTRANJEROS EN AUSTRALIA

1. La ley de Australia requiere a las entidades educativas y formativas que reciben estudiantes extranjeros a estudiar con visado de estudiante (según se define en Regulation 1.3 de la *Education Services for Overseas Students Regulations 2001*), que se registren y cumplan con los requisitos de la *ESOS Act* y el marco legal *ESOS*, incluyendo el *National Code*.
2. El Nacional Código (*National Code*) proporciona normas nacionales consistentes para el registro y conducta de los proveedores de educación registrados, y la conducta de personas que prestan servicios educativos en nombre de los proveedores de educación. *La Universidad de Sydney*, como proveedor de educación registrado, debe demostrar su continuo cumplimiento con la *ESOS Act* y el marco legal del *ESOS*, que incluye las normas descritas en la Parte D, titulada '*Standards for Registered Providers*' del *National Code*.
3. La Universidad de Chile reconoce las obligaciones de *la Universidad de Sydney* bajo la *ESOS Act* y el marco legislativo del *ESOS*, incluyendo el *National Code*, y que ha revisado esta legislación y acuerda en:
 - (a) Proporcionar con celeridad cualquier información que se requiera a la Universidad de Sydney para permitirle cumplir sus obligaciones o conseguir la aprobación de la *ESOS Act* y el marco legal del *ESOS*, incluyendo el *National Code*; y
 - (b) Proporcionar cualquier ayuda necesaria a *la Universidad de Sydney* para cumplir con sus obligaciones bajo la *ESOS Act* y el marco legal del *ESOS*, incluyendo el *National Code*.



[Handwritten signature]



Universidad de Chile



THE UNIVERSITY OF
SYDNEY

Student Exchange Agreement

between

The University of Sydney, Australia

ABN 15 211 513 464, CRICOS Provider 00026A

and

Universidad de Chile, Chile

OBJECTIVE

Universidad de Chile and The University of Sydney agree to the establishment of a **Student Exchange Program** on the terms set out below to enhance educational and cultural exchange opportunities for students and to promote mutually beneficial academic linkages.

Definitions

In this Agreement:

Background IP means all the Intellectual Property owned by or licensed to an Institution and made available to the Student Exchange Program for the purposes of the Student Exchange Program, and which has been created and/or developed prior to the date of the commencement of this Agreement.

Confidential Information means all information or data that is exchanged between the parties for the purposes of the Student Exchange Program before, on or after the date of this Agreement (including the terms of this Agreement) relating to business and commercial information about the disclosing party and its operations, scientific and technical information incorporating its processes and development activities, excluding information which is:

- (a) available in the public domain or subsequently becomes available in the public domain other than by way of a breach of this agreement;
- (b) lawfully known to the other party on a non-confidential basis before being disclosed by the party that owned the confidential information; or
- (c) rightly acquired from a third party who is not in breach of an agreement to keep such information confidential.

In particular, confidential information may also include information or data within the Institutions Materials, or as is precisely identified to an Institution (being a party to this Agreement) by the disclosing party as confidential and of particular commercial sensitivity to the disclosing party.

Exchange Student means a student enrolled in the Student Exchange Program at the Host Institution.

Exchange Student Candidate means a student candidate for enrolment in the Student Exchange Program.



[Handwritten signature]



Firm Offer means a written offer of admission from the Host Institution, confirming that an Exchange Student Candidate has met all Host Institution admission requirements.

Force Majeure Event. Neither Party will be liable to the other for the consequences of any delays or failures of its performance which are caused by any event beyond the first party's reasonable control, including without limitation acts of God, fire, flood, accident, terrorism, strikes, riots or others.

Home Institution means the institution at which the Exchange Student is enrolled in a degree program.

Host Institution means the institution at which the Exchange Student will enrol, or is enrolled, in a Student Exchange Program.

Intellectual Property means all copyright including future copyright, trademarks, designs, patents registered and unregistered, plant breeders rights, trade secrets, semiconductor or circuit layouts and all other intellectual property as defined in the convention of 1967 establishing the World Intellectual Property Organisation.

Institutions means both the Home and Host Institutions.

Institution Materials means the materials of each Institution used as part of the Student Exchange Program, including promotional materials relating to the Student Exchange Program (whether in hard copy form or available online). Course notes and other academic materials relating to the courses which Exchange Students may enrol in are not included in the definition of Institution Materials.

Student Exchange Program means the exchange of students between the Home and Host Institutions for the delivery of education to those Exchange Students.

1 Term of Agreement

- 1.1 This Agreement commences on 1 March 2013 and ends on 1 March 2018, unless it is terminated at an earlier time in accordance with **clause 18**.
- 1.2 The Institutions agree to discuss whether they are going to renew this Agreement at least (6) six months prior to its expiry.

2 Length of the Exchange

- 2.1 The duration of stay for exchange students at the host institution shall normally be for up to a period of one academic term/semester or one (1) year (two semesters), subject to the agreement of both institutions.
- 2.2 The exchange programme will involve undergraduate and graduate students from both institutions.

3 Academic year

- 3.1 The academic year at the University of Chile has two semesters: Semester 1, from March to July, and Semester 2, from July to December.
- 3.2 The academic year at the University of Sydney has two semesters: Semester 1, from February to June, and Semester 2, from July to November.





4 Student Exchange Program

- 4.1 During the term of this Agreement, up to (2) two full time equivalent ('FTE') – which is the equivalent of (4) four semester places or (2) two full-year places - Exchange Students will be accepted by the Institutions to participate in the Student Exchange Program on an annual basis. However, the principle of reciprocity applies to the final number of FTE Exchange Students that the Institutions agree to admit to their respective Institutions under the Student Exchange Program during the term of this Agreement.
- 4.2 The number of FTE Exchange Students in clause 3.1 may be modified by mutual written agreement between the Institutions.

5 Annual Review

- 5.1 This Agreement will be reviewed annually by the Institutions to determine the final number of FTE Exchange Students to be admitted to both Institutions for the following year. The number of FTE Exchange Students may be adjusted on an annual basis so long as they balance out at the end of the term of the Agreement.

6 Status of Exchange Students

- 6.1 The exchange will involve undergraduate students from both universities. Each institution shall normally accept incoming exchange students as non-degree students and enrol them as full-time for the agreed period of exchange.

7 Program Expenses

- 7.1 Exchange Students participating in the Student Exchange Program are exempt from paying tuition fees at the Host Institution. The Exchange Student must continue to pay its normal tuition fees and other costs at its Home Institution.
- 7.2 Exchange Students will be responsible for:
 - (a) International travel and transportations costs at the host country;
 - (b) Accommodation and meal expenses;
 - (c) Medical insurance and medical expenses;
 - (d) Textbooks, clothing and personal expenses;
 - (e) Passport and Visa expenses;
 - (f) Non-compulsory incidental fees: field trips (if any), optional course charges (at University of Chile will be subject of special fees: Spanish lessons, Art lessons and studio, laboratories and other optional courses). Course fees for some courses at the University of Sydney (including Art & Music) outside of regular tuition and fees.
 - (g) All other debts incurred during the period of exchange.
- 7.3 Students enrolling in the Student Exchange Program at the University of Sydney are required to pay for Overseas Student Health Cover ('OSHC').
- 7.4 Students enrolling in the Student Exchange Program at Universidad de Chile are required to purchase a comprehensive health and travel insurance that comply with the regulations and requirements at the University.



[Handwritten signature]



8 Eligibility and Selection

- 8.1 The Institutions may propose Exchange Student Candidates. All Exchange Student Candidates will be required to comply with the Host Institution's international student enrolment and admission criteria, including (but not limited to) English and Spanish language proficiency, qualifications and student visa requirements.
- 8.2 Details of these criteria will be listed on the Host Institution's website, and must be separately provided by the Host Institution to Exchange Student Candidates prior to the Institutions accepting an Exchange Student Candidate's enrolment at the time of application.
- 8.3 Subject to **clauses 7 and 8** (admission criteria specific to the Institutions), if the Institutions propose Exchange Student Candidates, the Institutions will select candidates on the basis of:
- (a) academic merit;
 - (b) successful completion of no less than (1) one year of undergraduate study at the time of application for the Student Exchange Program;
 - (c) Undergraduate students who are eligible at the Host Institution for Undergraduate level study at the time of admission to the Host Institution;
 - (d) And/or postgraduate coursework and research students who are eligible at the Host Institution for postgraduate level study at the time of admission to the Host Institution with the exclusion of any students seeking enrolment in restricted areas **under clause 10.3**;
 - (e) Language proficiency (English) and Spanish. Universidad de Chile requires a minimum level of B1 for international students.
 - (f) Suitability to undertake a period of study abroad.

The Institutions may, from time to time, agree in writing on additional selection criteria for the eligibility of Exchange Student Candidates.

- 8.4 The Universidad de Chile acknowledges that the University of Sydney is a registered provider pursuant to the *Education Services for Overseas Students Act 2000* (Cth) ('**ESOS Act**') and the ESOS legislative framework, is obliged to comply in this regard with Standard 2 of the *National Code of Practice for Registration Authorities and Providers of Education and Training to Overseas Students 2007* ('**National Code**'), which sets out its obligations in relation to a student's engagement before enrolment. The [Partner Institution] further acknowledges that the University of Sydney must comply with the ESOS Act and the National Code in relation to the engagement of Exchange Student Candidates and agrees that it will not interfere and/or will reasonably assist in any way with the University's compliance with that legislation (as directed by the University of Sydney).
- 8.5 The Host Institution may reject an Exchange Student Candidate proposed by the Home Institution on academic, and/or language grounds, and/or in accordance with its standard admissions, and/or enrolment policy. The Host Institution will provide written reasons for rejecting any Exchange Student Candidate proposed by the Home Institution. The Home Institution may submit alternative Exchange Student Candidates for consideration by the Host Institution.
- 8.6 Neither Institution will unlawfully reject an Exchange Student Candidate on the grounds of gender, race (including colour, descent or nationality), disability, age, sexual preference or orientation, marital status, pregnancy, family or carer's responsibility, social origin, political belief or religious belief.



[Handwritten signature]



Universidad de Chile



THE UNIVERSITY OF
SYDNEY

9 Admission Procedures Specific to the University of Sydney

9.1 The Exchange Student Candidates desiring to participate in the Student Exchange Program at the University of Sydney must:

- (a) complete the University of Sydney's 'Study Abroad and Exchange Application' form (as amended from time to time at the University of Sydney's sole discretion);
- (b) provide the required supplementary admission documentation;
- (c) following receipt of the University of Sydney's letter of Firm Offer, formally accept the Firm Offer by completing and returning the Acceptance of Offer form or using the Web Acceptance facilities. The Universidad de Chile cannot accept a Firm Offer on a student's behalf;
- (d) send to the University of Sydney the appropriate payment for OSHC (if applicable);
- (e) obtain the necessary visa and associated travel documentation following receipt of the University of Sydney's electronic Confirmation of Enrolment ('eCOE'). The University of Sydney does not take any responsibility for the Exchange Student Candidates not being able to meet the requirements of their student visa applications for the Student Exchange Program or of the Exchange Student not being able to meet the necessary ongoing student visa conditions under the laws of Australia; and
- (f) send to the relevant Faculty any additional fees associated with their enrolment in a unit of study that involves the use of specific material or resources.

9.2 The Universidad de Chile must use reasonable endeavours to facilitate the Exchange Student Candidate to comply with the requirements in clause 10.1.

10 Admission Procedures Specific to the Universidad de Chile

10.1 Nominations of students and all relevant application papers for the exchange should be submitted to UCH by early December of the previous year, and for Semester 2 (July) by late May of the current year.

10.2 The Exchange Student Candidates desiring to participate in the Student Exchange Program at the Universidad de Chile must:

- (a) complete the registration form available at Universidad de Chile(as amended from time to time at the Universidad de Chile's sole discretion)
- (b) provide the required admission documentation;
- (c) following receipt of an acceptance letter (email or post) from Universidad de Chile;
- (d) obtain the necessary student visa. The Exchange Student Candidates are responsible for all remaining documents required by Chile Consular Authorities to participate in the Student Exchange Program; and
- (e) register their arrival and departure at the International Relations Office, Student Mobility Programme.





- 10.3 The Host Institution will confirm a student's participation in the Student Exchange Program by providing the Home Institution with a letter of Firm Offer sent to the Host Institution.

11 Enrolment

- 11.1 Exchange Students will enrol in courses offered by the Host Institution, subject to availability, for which they meet pre-requisite study requirements of the Host Institution.
- 11.2 The Institutions reserve their rights to exclude Exchange Students from enrolling in specific units of study.
- 11.3 The Host Institution may require pre-approval from the relevant Faculty or School prior to enrolling Exchange Students in certain disciplines. At the University of Sydney Exchange Students are precluded from enrolling in Graduate units of study offered by the Sydney Law School with the exception of *Juris Doctor* units of study. Exchange Students are also precluded from enrolling in Graduate units of study offered by the Faculty of Medicine, Sydney Nursing School, Clinical units in the School of Psychology and all Dentistry Programs.
- 11.4 The Institutions acknowledge that the admission and enrolment of students that are part of the Student Exchange Program will be subject to compliance with the entry and visa regulations of Australia and Chile, and the applicable visa conditions.
- 11.5 The Host Institution will not be liable to the Home Institution for deferring, suspending or cancelling enrolment of an Exchange Student due to an Exchange Student's non-compliance with visa requirements, for example, student visa conditions relating to attendance, or any other condition of enrolment at the Host Institution.
- 11.6 The Universidad de Chile acknowledges that the University of Sydney must comply with its obligations under the ESOS Act and ESOS legislative framework, including the National Code in relation to the deferral, suspension or cancelation of an Exchange Student's enrolment, and agrees that it will not interfere and/or will reasonably assist in any way with the University's compliance with that legislation (as directed by the University of Sydney).

12 Student Exchange Program at the Host Institution

- 12.1 Exchange Students participating in the Student Exchange Program must:
- (a) be admitted and enrolled as full-time, non-award students;
 - (b) enrol for a minimum period of (1) one semester or for a maximum period of (1) one year;
 - (c) are entitled to the same rights and privileges (including library resources and student support services) and subject to the same rules, policies, penalties and discipline as other enrolled students at the Host Institution. Universidad de Chile acknowledges that the University of Sydney must comply with the ESOS Act and the ESOS legislative framework, including the National Code, in relation to the care for and services to students, including Standard 6 under the National Code, and agrees that it will not interfere and/or will reasonably assist in any way with the University's compliance with that legislation (as directed by the University of Sydney); and
 - (d) must comply with and will be bound by the statutes, rules, regulations, policies and procedures of the Host Institution, including those affecting enrolled students; and
 - (e) meet the necessary ongoing student visa conditions under the laws of the Host Institutions.



dh



13 Academic Assessment and Applicable Standards

- 13.1 Subject to clause 10.1, Exchange Students will enrol in a standard full-time study load (non award students) and complete all relevant assessment, including examinations, in accordance with the rules and policies of the Host Institution.

14 Academic Results

- 14.1 The Institutions must first organise appropriate academic credit arrangements for the Student Exchange Program prior to the exchange taking place, including documented procedures for the granting and recording of course credit. The Exchange Students will be notified of such arrangements prior to enrolling in their studies at the Host Institution.
- 14.2 Exchange Students thereafter will be responsible for these academic credit arrangements with their Home Institution.
- 14.3 Official transcripts will be provided to each Exchange Student according to institutional protocol after the release of results at the end of the Student Exchange Program.
- 14.4 Universidad de Chile further acknowledges that the University of Sydney must comply with the ESOS Act and ESOS legislative framework, including the National Code, in relation to the recognition of course credit, and agrees that it will not interfere, and/or will reasonably assist in any way with the University's compliance with that legislation (as directed by the University of Sydney).

15 Accommodation and Care

- 15.1 Exchange Students will be responsible for organising their own accommodation.
- 15.2 The Institutions will provide, if necessary, information regarding temporary and longer-term accommodation (on and off campus) to Exchange Students prior to the commencement of their exchange with the Host Institution.
- 15.3 Neither Institution guarantees that accommodation on campus will be available. If accommodation on campus is available Exchange Students will not be charged more than the amount normally charged to onshore students for the available accommodation.

16 Education Services for Overseas Students in Australia

- 16.1 The Universidad de Chile acknowledges that:
- (a) Australian law requires providers of education and training courses to overseas students who come to Australia to study on a student visa (as defined in Regulation 1.3 of the *Education Services for Overseas Students Regulations 2001*) to be registered and comply with the ESOS Act and ESOS legislative framework, including the National Code;
 - (b) the University of Sydney is registered on the Commonwealth Register of Institutions and Courses for Overseas Students ('CRICOS'); and
 - (c) the University of Sydney's CRICOS number is 00026A.



[Handwritten signature]



Universidad de Chile



THE UNIVERSITY OF
SYDNEY

- 16.2 Universidad de Chile agrees to participate in, advertise and promote the Student Exchange Program in accordance with **Schedule 2** of this Agreement.
- 16.3 The Universidad de Chile further acknowledges that the University of Sydney must ensure that its marketing of its education is professional, accurate and maintains the integrity and reputation of the industry and the University of Sydney, and agrees that it will not interfere, and/or will reasonably assist in any way with the University's compliance with that legislation (as directed by the University of Sydney). The Universidad de Chile agrees that it will:
- (a) clearly identify the University of Sydney's CRICOS number in written marketing and other material provided by the Universidad de Chile to its students (including material in electronic form);
 - (b) not give false or misleading information or advice in relation to the Student Exchange Program offered at the University of Sydney;
 - (c) only use promotional material and application and enrolment documents provided or endorsed by the University of Sydney; and
 - (d) not modify any written material or documents provided by the University of Sydney to The Universidad de Chile without prior permission of the University of Sydney.

17 Intellectual Property Rights and Confidential Information

17.1 Intellectual Property

- 17.1.1 Ownership of intellectual property created by Exchange Students during the period of enrolment at the Host Institution will be governed by the Host Institution's policy on intellectual property.
- 17.1.2 Each Institution retains ownership of its Backgrounds IP and grants to each other Institution a non-exclusive, non-transferable, royalty free, revocable, world-wide licence to use its Background IP for the purposes of performing its obligations under this Agreement and the Student Exchange Program.
- 17.1.3 Neither Party shall use the other Party's name or logo or trademark in any advertising, promotion or sales literature without first obtaining the written consent of the other Party.

17.2 Confidential Information

Each Institution ('recipient') must keep any Confidential Information disclosed to it confidential and must not deal with it in any way that might prejudice its confidentiality. These obligations continue indefinitely beyond the end of this Agreement but do not extend to disclosures:

- (a) required by law; and
- (b) to a recipient's officers or employees:
 - i. who have a need to know for the purposes of this Agreement (but only to the extent that each has a need to know); and
 - ii. before disclosure, have been directed by the recipient to keep that Confidential Information confidential.





18 Privacy and Personal Information

- 18.1 The University of Sydney is subject to the *Privacy and Personal Information Protection Act 1998 (NSW)* ('PPIP Act'), and the privacy policies of the University.
- 18.2 The Universidad de Chile acknowledges that if the University of Sydney provides it with personal information (as defined by section 4 of the PPIP Act) that it:
 - (a) may use that personal information only for the purposes of performing its obligations under this Agreement and for the Student Exchange Program;
 - (b) must observe any directions of the University of Sydney concerning use, storage or security of that personal information;
 - (c) may disclose that personal information to its officers and employees:
 - (i) who have a need to know for the purposes of this Agreement (but only to the extent that each has a need to know); and
 - (ii) before disclosure, have been directed by the Universidad de Chile to keep that personal information confidential.

19 Termination of Agreement

- 19.1 Either Institution may terminate this Agreement at any time, and for any reason, by giving the other Institution (6) six months written notice of termination. No compensation is payable by either Institute for termination under this clause.
- 19.2 Termination of this Agreement will not affect any student who has already commenced study at the Host Institution, or received a letter of Firm Offer to participate in the Student Exchange Program.
- 19.3 On termination of this Agreement, the Institutions must:
 - (a) stop advertising the Student Exchange Program;
 - (b) deal with Institution Materials as reasonably directed by either Institution;
 - (c) return all of the Institutions' Confidential Information to the other Institution (as reasonably directly by either Institution); and
 - (d) cease use of the Institutions' Background IPRs (as reasonably directed by either Institution).
- 19.4 On termination of this Agreement the Institutions are released from the obligations to continue to perform the Agreement except those obligations in clauses 16, 17, 18, 19.4, 19.5, 20 and 21 and any other obligations that, by their nature, survive termination.
- 19.5 Termination of this Agreement does not affect any accrued rights or remedies of the Institutions.

20 Dispute resolution

- 20.1 Concerning the interpretation and enforcement of this Agreement, the parties shall resolve possible disagreements through negotiations to reach mutual understanding. In case the parties cannot reach a settlement, the Institutions will attempt to resolve the Dispute in accordance with the following procedures:
 - (a) the party claiming that a Dispute exists must notify the other party that a Dispute exists and refer the Dispute to the following senior officers of the Institutions for resolution: the Deputy Vice-





Chancellor (Education) for the University of Sydney and the Head of the International Relations Office for the Universidad de Chile ('Senior Officers'); and

- (b) the Senior Officers of the Institutions *must* resolve the Dispute within 60 days of the date of the first notification of the Dispute to the other Institution, or such other period as the Institutions may agree in writing.

21 Indemnity

- 20.1 The Institutions indemnify one another against all losses, costs, damages or expenses (including legal costs and expenses) it directly sustains or incurs as a result of:

- (a) any negligent, unlawful or wilful act or omission of either Institute and its officers and employees or any subcontractor;
- (b) any infringement of the Intellectual Property or moral rights of a third party arising out of:
 - i. the use, or provision, by either Institute of Institution Materials; and/or
 - ii. use by either Institution of Institution Materials including Background IP; and/or
- (c) a breach of clause 17 (privacy and personal information),

except to the extent that any negligent, unlawful or wilful act or omission of either Institution or the Institutions' offices, employees and/or subcontractors, contributed to the relevant liability.

- 20.2 Neither Institution will be liable for any indirect, incidental, special or consequential damages, including the loss of profits or revenue, incurred by Institution or any third party, whether in an action in contract or tort, even if the other Institution or any other person has been advised of the possibility of such damages. Except due to losses for which either Institution is required to indemnify pursuant to **clause 22.1** and due to a breach of either Institution's obligations under **clauses 18 and 19** of this Agreement.

22 General

22.1 Representations or warranties

The Institutions acknowledge that in entering into this Agreement they have not relied on any representations or warranties about its subject matter except as expressly provided by this Agreement.

22.2 Variation and waiver

A provision of this Agreement or a right created under it may not be waived or varied except in writing, signed by the Institutions. A failure or delay in exercise of a right arising from a breach of this Agreement does not constitute a waiver of that right.

22.3 No agency or partnership

Nothing contained or implied in this Agreement constitutes a party as the partner, agent or legal representative of the other party for any purpose or creates any partnership, agency or trust, and a party has no authority to bind the other party in any way.

22.4 Force majeure

Neither party is liable for any breach of its obligations under this Agreement to the extent that the breach resulted from a Force Majeure Event provided that it:

- (a) promptly notifies the other party (with appropriate details, including (but not limited to) the nature and cause of the Force Majeure Event and details of how the Institution is mitigating its losses in relation to the Force Majeure Event); and



[Handwritten signature]



(b) takes all reasonable steps to work around or reduce the effects of the Force Majeure Event.

22.5 Severability

If any part of this Agreement is or later becomes unenforceable, then:

- (a) those unenforceable terms shall be deleted from this Agreement, to the extent that they are unenforceable; and
- (b) the remaining terms of this Agreement shall continue in full force and effect.

22.6 Counterparts

This Agreement may consist of a number of counterparts and the counterparts taken together form one and the same document.

22.7 Assignment and novation

Either Institution may only assign its rights or novate its rights and obligations under this Agreement with the prior written consent of the other Institution.

22.8 Contacts

The personal details of the contact persons primarily responsible for the administration and management of this Agreement and the Student Exchange Program are set out in **Schedule 1** of this Agreement.

The personal details of the contacts persons may vary from time to time, and will be separately notified to either Institution in writing. These details may be provided to the Exchange Students as the nominated contract officer of the Student Exchange Program.

22.9 Official Versions: This Agreement has been executed simultaneously in two (2) duplicate versions in English and two (2) duplicate versions in Spanish, each of which shall be deemed to be an original with the same meaning, effect and weight.

22.10 General interpretation

Unless the contrary intention appears, in this Agreement:

- (a) references to the singular includes the plural and vice versa;
- (b) references to person or individuals include:
 - (i) that person's successors, administrators, executors and assignees; and
 - (ii) a firm, a body corporate, a partnership, a joint venture, an unincorporated body or association, or any government agency;
- (c) the words "include", "including" are not used as, nor are they to be interpreted as, words of limitation;
- (d) headings are for convenience only and do not affect interpretation;
- (e) a reference to a party includes, where appropriate, that party's officers, employees, suppliers or agents;
- (f) a reference to any law includes any amendment to, or replacement of, it;
- (g) a reference to a thing (including an amount) means any whole or part of it; and
- (h) a reference to a clause or a Schedule is a reference to a clause in, or a schedule to, this Agreement.



[Handwritten signature]



Universidad de Chile



THE UNIVERSITY OF
SYDNEY

Executed as an Agreement

On behalf of Universidad de Chile



Date:

30 ABR 2014



On behalf of The University of Sydney

M. Carroll

Professor Marie Carroll
Pro-Vice-Chancellor (Academic Affairs)

Date: 5/2/14



Universidad de Chile



THE UNIVERSITY OF
SYDNEY

SCHEDULE 1

PRIMARY STUDENT EXCHANGE PROGRAM CONTACTS

The University of Sydney

Management of the Program

Ms Leonie Patrick

Director, International Services
Jane Foss Russell Building G02
The University of Sydney
NSW 2006
Tel: +61 2 8627 8368 (Direct: x8309)
Fax: +61 2 8627 8388
Email: leonie.patrick@sydney.edu.au
Web: <http://sydney.edu.au/future-students/study-abroad-exchange/>

Universidad de Chile

Management of the Program

Prof. Pía Lombardo

Head
International Relations Office
Universidad de Chile
Av. Diagonal Paraguay 265
Santiago de Chile
Tel: +56 2 29782251
Tel: +56 2 29782162
Email: plombard@u.uchile.cl
Web: www.uchile.cl/pme



bhr



Universidad de Chile



THE UNIVERSITY OF
SYDNEY

SCHEDULE 2

EDUCATION SERVICES FOR OVERSEAS STUDENTS IN AUSTRALIA

1. Australian law requires providers of education and training courses to overseas students who come to Australia to study on a student visa (as defined in Regulation 1.3 of the *Education Services for Overseas Students Regulations 2001*) to be registered and comply with the requirements of the ESOS Act and the ESOS legislative framework, including the National Code.
2. The National Code provides nationally consistent standards for the registration and conduct of registered education providers, and the conduct of persons who deliver educational services on behalf of education providers. The University of Sydney, as a registered education provider, must demonstrate its continuing compliance with the ESOS Act and the ESOS legislative framework, which includes the standards set out in Part D, titled 'Standards for Registered Providers' of the National Code.
3. Universidad de Chile acknowledges the University of Sydney's obligations under the ESOS Act and the ESOS legislative framework, including the National Code, and that it has reviewed this legislation and agrees to:
 - (a) promptly provide any information reasonably required by the University of Sydney to enable the University of Sydney to meet its obligations or seek any approvals under the ESOS Act and ESOS legislative framework, including the National Code; and
 - (b) provide any assistance to the University of Sydney necessary for it to comply with its obligations under the ESOS Act and the ESOS legislative framework, including the National Code.



[Handwritten signature]